



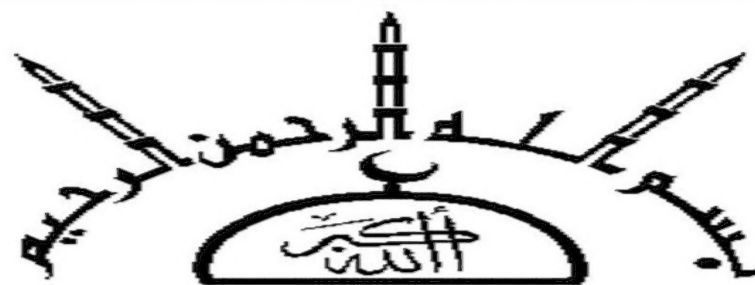
\*\*\* Group Daaraykamil.com \*\*\*

- Sur facebook:

[www.facebook.com/daaraykamil](http://www.facebook.com/daaraykamil)

- Email:

[admin@daaraykamil.com](mailto:admin@daaraykamil.com)



جذب القلوب

Jazbul  
qouloub ilâ  
'alâmil khuyûb

*L'Attirance des cœurs  
vers le Connaisseur des Mystères*

مكتبة المريدية - (Maktabatul Muridiyatu)

ONLINE MURID LIBRARY / BIBLIOTHEQUE VIRTUELLE MOURIDE

داري كامل - (Daaray Kamil)

Website: [www.daaraykamil.com](http://www.daaraykamil.com)

Facebook: [www.facebook.com/daaraykamil](http://www.facebook.com/daaraykamil)





بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismillâhir Rahmânir Rahîm!  
Au nom de Dieu, le clément, le miséricordieux

الحمد لله الذي  
مركونه لربيب  
على الكتاب المنير مع جميع النعم

Al hamdu lil haqqi mubîn man kawnuhû liya yabîn  
alal kitâbil mustabîn ma'a jamî'in ni'ami  
Gloire à la vérité manifeste (Dieu), lui dont la  
disponibilité en ma faveur est certaine, par le livre  
evident (le coran), de même que par l'ensemble  
des bienfaits

الحمد لله رب العالمين  
مصلية على كريم  
فاد القوي المنعم

Ahmadu rabbiyal 'azîm hamdan kasiran lâ yarîm  
musalliyân 'alâ karîm qâdal warâ lil mun 'ami  
Je loue mon seigneur, l'incommensurable, d'une  
louange surabondante et sans fin, en priant sur le  
noble qui a affrigé les créatures vers celui qui  
accorde les bienfaits

جذب القلوب  
إلى علام الغيوب  
للشيخ أحمد بابا

L'attirance des cœurs

vers le connaisseur des mystères

par

Cheikh Ahmadou Bamba

Jazbul qulûb Ila' Allâmil khuyûb



يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا  
بِالْمُنْتَقَى الْفَخْرَمِ

Yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ rabbanâ  
Yâ rabbanâchkur sa 'yanâ bil muntaqal muhtarami  
O toi notre seigneur! ô toi notre seigneur! ô toi  
notre seigneur! ô toi notre seigneur! ô toi notre  
seigneur! accepte notre action, par la grâce du  
sélectionné qui est le vénérable

لَهُ صَلَوةٌ وَسَلَامٌ  
زَمْتِ حُرْمَتَهُمْ

Lil mustafal lazî turâm lahû salâtun wa salâm  
ma 'amtidâhî kulla 'âm rumtu minal mukarrami  
Chaque année, au moment de mon éloge, je sollicite la  
prière et le salut de celui qui honore (Al mukarrim), en  
faveur de l'élui le plus pur (Al mustafâ) sur qui on prie

فَقُلْ الْوَجْهَ حَيْزِلْ  
وَصْنِبْهُ وَكْرَمِ

Salli 'alâ manin ja'al qutbal wuhûdi hîna hal  
wâ âlihî zawin nihâl wa sahibihî wa karrimi  
Prie sur celui qui est fait pôle de l'univers dès qu'il  
est venu, sur sa famille, les possesseurs des dons  
et sur ses compagnons et honoree-les tous

يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا  
يَا رَبَّنَا الشُّكْرُ نَحْنُ

خَيْرٌ لَّاهُ فِيهِ نَزِيدٌ  
بِكَاكِلِي وَكَلِمِ

Achkuru zal 'archil majîd chukran youlâqîhi mazîd  
musalliman 'alal wahîd bikalkalî wa kalimî  
Je rends grâce au maître du trône glorieux, d'une  
reconnaissance qui implique l'augmentation des  
bienfaits, en dressant le salut à celui qui est unique,  
par mon cœur et mes paroles

بِعِدَّةِ الْمَلِكِ الْكَرِيمِ  
لَهُ وَقْتُ قَوْلِهِمْ

Chakartuhû iz khassanî bikhidmatil mahis sanî  
zâ khidmatin fil 'alani lehû wa fakka walamî  
Je lui témoigne gratitude, car il m'a particularisé  
par le service de l'effaceur sublime, en lui rendant  
service manifestement, lui qui a brisé mon carcan

بِمَا يَجِبُ مَا ضِيَا  
زَادَ الْإِلَهَ الْكَرِيمِ

Lahû khitâbi dâ'iyâ bimâ yuhibbu mâdiyâ  
wa qâdalî akhrâdiyâ zâdan lidâril karami  
C'est à lui que s'adresse mes propos, appelant à ce  
qui fut son vœux, il m'a octroyé ce que j'ai désiré en  
provision pour la demeure honorable



سَلِّ عَلَى النَّبِيِّ مُحَمَّدٍ  
وَعَلَى آلِهِ وَارْحَمِهِمْ

وَسَلِّمْ يَا صَدِّيقُ  
وَعَلَى آلِهِ وَارْحَمِهِمْ

Wa salliman yâ samadî alan nabî muhammadi  
wa âlihî wal hummadi wa kun li zit tarassumi  
Puis accorde ton salut - ô toi le soutien universel!  
au prophète Muhammed, à sa famille, ainsi qu'au  
laudateur (de Dieu) et sois en la faveur de celui  
qui suit des traces.

مَنْ تَقْبَلُ خِدْمَتِي  
بِقَامِيرِ الْقَمَمِ

يَا ذَا الْبَشَاءِ وَالْفَدَمِ  
وَلَنْتَضِرَّكَ التَّقَدُّمِ

Yâ zal baqâ wal qidami minnî taqabbal khidami  
wal turdi zat taqaddumi biha mouniral laqami  
Ô toi le subsistant et le primordial! agréé mes  
services et fais les accepter par le rééminent, ô toi  
qui as illuminé mon sentier!

ذَاكَ نَيْلُ الْأَرَبِ  
لَيْسَ أَهْلُ الْقَمَمِ

ذَاكَ خِيَارُ الْعَرَبِ  
ذَاكَ سَبِيلُ الْفَلَمِ

Zâka khiyârul 'arabi zâka munîlul arabi  
zâka sabîlut talabi tabîbu ahlis saqami  
Celui-lâ est la fleur des arabes, celui-lâ est le  
pourvoyeur des besoins, celui-lâ est la voie de la  
sollitude, il est la thérapeutique des personnes  
malades

خَيْرَ نَبِيِّ قَدْ  
وَلَيْسَ بِهِ وَعَلَمُ

صَلِّ عَلَى رَجُلٍ  
جَبَّارٍ بِنَا الْجَمَّةِ

Salli 'alâ man ju'ilâ khayru nabiyyin fuddilâ  
hîna abûnan joughilâ fî tânihî wa 'azzimi  
Prie sur celui qui est fait meilleur prophète, rendu  
precellent lorsque l'aïeul était voilé dans la boue,  
et glorifie-le

عَلَى كَسَامِ الْأَنْبِيَاءِ  
إِمَامِنَا الْمَعْقَمِ

وَسَلِّمْ يَا رَبَّنَا  
وَأَنْتَ جَلِيلُ الْأَضْيَاءِ

Wa salliman yâ rabbiyâ 'alâ khitâmil anbiyâ  
wal mursalînal asfiyâ imâminal mu'azzami  
Et accorde salut - ô seigneur - au seau des pro-  
phètes et envoyés qui sont les purs, lui qui est  
notre vénérable guide

عَلَى رَسَمِ الرَّحْمَةِ  
سَبَبِ كُلِّ قَسَمِ

وَصَلِّ يَا ذَا النِّعْمَةِ  
مِفْخَاؤَ وَهَابِ الْفِتْنَةِ

Wa salli yâ zan ni'mati 'alâ rasûlir rahmati  
mikhlâqi babin niqmati sababi kulli nasami  
Et accorde prière - ô maître des bienfaits! - à l'en-  
voyé de la miséricorde, celui qui verrouille la porte  
du châtiment, lui qui est la raison d'être de tout  
créature



عَلَّامُ السَّرَائِدِ الْغَيْبِ  
يَنْفَعُ مَوْجِعَهُمْ

صَلِّ وَسَلِّمْ يَا فَدِينِ  
وَسِعُوا الْبَشِيرَ وَالنَّذِيرَ

Salli wa sallim yâ qadîr 'alâ sirâjikal munîr  
wahwal bachîru wan nazîr biniqamin wa ni'ami  
O toi le puissant, accorde prière et salut à ton  
flambeau qui illumine; celui-la est l'annonceur  
des bonnes nouvelles par le bienfaits et l'avertis-  
seur par l châtiment

وَأَذْكُرُ رَجَبَ الرَّاحَةِ  
أَذْكُرُ سَمْعَ الْفَاعِمِ

أَذْكُرُ سَمْعَ الرَّاحَةِ  
وَأَذْكُرُ ذَوَا الْفَضْلَةِ

Zâka rāsûlur râhati wa zâka rahbur râhati  
wa zâka zul fasâhati zâka rasûlul malhami  
celui-lâ est l'envoyé de la quiétude, c'est celui qui  
a la main généreuse et c'est lui le maître de l'élo-  
quence, c'est lui l'envoyé combattant

يَا مَنْ كَفَانِي كَمَةً  
وَلَيْسَ كُنْ بِنَيْمِ

صَلِّ وَسَلِّمْ سَرْمَدًا  
عَلَّامُ الْبَهِيحِ أَحْمَدًا

Salli wa sallim sarmadâ yâ man kafânî kamadâ  
alal bahîji Ahmadâ wa liya kun bi nahami  
ô toi qui m'a préservé de l'angoisse! accorde prière  
et salut au plus louangé (Ahmed), le charmant, et  
accorde-moi des dons copieux

نَاكِ الْمَدَامَةِ الْمَدَى  
بَابُ الْعَالِ وَالْكَرَمِ

صَلِّ عَلَى بَابِ الْهُدَى  
لَيْسَ الْوَعْدُ بِالْزُّرَى

Salli 'alâ bâbil hudâ nâ-il madâ mûlin nadâ  
laysil 'idâ mâhir radâ bâbil 'ulâ wal karami  
Accorde prière à celui qui est la porte de la rectitu-  
de, à celui dont l'influence est vaste, à celui qui  
favorise en dons, le lion des ennemis, le dissipa-  
teur du péril, la porte de l'éminence et de l'honneur

أَذْكُرُ الْكَافِرَ وَالْمُتَيْنِ  
بِمَا الشَّاءَ وَخَشِيَ

وَصَلِّ عَلَى الْأَمِينِ  
أَذْكُرُ الْكَافِرَ وَالْمُتَيْنِ

Wasalliman 'alal amîn zâkal makînu wal matîn  
zâkal mujîru wal qamîn bizas sanâ wahtarimi  
Accorde ton salut à l'intègre (Al amin), haut placé  
(auprès de Dieu) et solide, celui-là est le protec-  
teur et il est celui qui est digne de cet éloge, et  
honore-le

وَصَلِّ عَلَى الْبَهِيحِ  
إِلَى الْجَنَّةِ مَرْجِعِهِمْ

أَذْكُرُ الْوَحِيدَ وَالْعَجِيبَ  
مَرْبَاهُ فُلَانِي يَفْعُو

Zâkal wahîdu wal majîd wahwal mabbarru wal ahîd  
man bis tiqâmatin yaqûd ilal jinâni man 'ami  
Celui est unique et glorieux, il est pieux et singu-  
lier, lui qui dirige par la rectitude l'aveugle vers le  
paradis



يَا مَنْ حَمَى مَنْ خَجَلٍ  
وَعِنْدَهُ الْوَيْلُ الْخَم

صَلِّ عَلَى الْهَجَلِ  
وَعِنْدَكَ الْوَيْلُ الْخَم

Salli 'alal mubajjali yâ man hamâ 'an khajal  
wa 'indakamhu wajalî wa 'indahû wa fakhkhim  
Accorde ta prière à celui qui est vénérable - ô toi  
qui m'a préservé de la confusion - efface auprès  
de toi et auprès de lui mon angoisse et glorifie-le

يَا خَلِّقَا يَا حَبِيبَا  
بِمُصْطَفَاكَ السَّام

يَا رَبِّ يَا جَارَ رَبِّنا  
مَنْ أَتَقَبَّلُكَ شَيْبَا

Yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ khillanâ yâ hibbanâ  
minnâ taqabbal kutbanâ bimustafâkas sullami  
ô notre seigneur! ô notre seigneur! ô notre ami! ô  
notre bien-aimé! agréé nos écrits par ton élus le  
plus pur (Al mustafâ) qui est mon échelle d'as-  
cension spirituelle

مَرْفَعُ أَجَابَ بِبَيْلَا  
فَبِكَلَاوِي السَّكَلَم

صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى  
يَوْمِ الْأَسْتِ أَوْلَا

Salli wa sallim 'alâ man qad ajâba bibalâ  
yawma alastu awwalâ qabla zawit takallumi  
Accorde ta prière et ton salut à celui qui a répondu  
le premier par - Oui, sans doute! - le jour de l'inter-  
rogation - Ne suis-je pas...? - avant la prononcia-  
tion des autres

وَبِالْمَنْ بِلَامِرٍ  
بِحَاثِهِ وَلَم

لِي جَمِّلَ قَامِرٍ  
يَا حَاثِيَا كَبِيرٍ

Lî jammilanna zâhirî wa bâtinî bi tâhirî  
Ya mâhiyan kabâ-irî bi jâhihî wa lamami  
Embellis mon extérieur et mon intérieur au nom de  
l'être pur, ô toi qui, grâce à lui, as affecté mes  
péchés capitaux et veniels!

عَفَى عَلَى الْمَرْوَلِ  
مَعَ جَمِيعِ الْأَمَم

يَا مَلَدِيهِ أَمَلِ  
صَلِّ عَلَى الْكَمَلِ

Yâ man ladayhi amalî 'anni 'alal muzammili  
salli bi kullil kummali ma'a jamî'il umami  
O toi entre les mains de qui se trouve mon espoir!  
accorde de ma part ta prière à celui qui est drapé  
(Al muzammil), aux parfaits (compagnons), de  
même qu'à l'ensemble de la communauté

عَلَى الْمَطَامِ وَالْمَطَامِ  
حَيْثُ الْمَبْعُوم

وَحَلِّمْ يَا بَدِيْعُ  
مَا دَا الْتَابِعُ الْفَيْعِ

Wa sallimanna yâ badî 'alal mutâa'i wal mutî  
zâkal muchaffa'uch chafî' habîbikal mufakhkhami  
ô toi le novateur! accorde ton salut à celui qui est obéi  
et qui est obéissant; celui-là est l'intercesseur dont l'in-  
tercession est agréée, ton bien-aimé très estimé



مِنَ الْبَرِّ اِيَّاهُ  
وَمِنْ رُكَّتِ الْعِظَمُ

سُئِلَ الْبَرُّ بِأَوْسَلَةٍ  
خَيْرُهُ اَكْبَرُ مَمْلَاةٍ

Wahwal lazî fâqa siwâh minal barâya bi hudâh  
hattâ badâ katbu sumah fi'archikal mu'azzami  
Il est celui qui est au-dessus de tout autre qui lui  
parmi les créatures par sa bonne guidée, de sor-  
tie que son nom est gravé sur ton trône glorieux

وَالْزَيْكُمُ وَالْعُشُورُ  
وَالْعِظَمُ وَالْشُّعُورُ

وَالْزَيْكُمُ وَالْعُشُورُ  
وَالْعِظَمُ وَالْشُّعُورُ

Wa fil jinâni was suqûf wafil wujûhi wal kuhûf  
wa birrimâhi was suyûf qala'a kulla sanami  
Sur les paradis et leurs toitures, sur les visages et  
les grottes, lui qui a extirpé toute l'idolâtrise par  
les lances et les sabres

بِحَيْرِ وَضَرِ الْيَمِينِ  
بِحَيْرِ وَضَرِ الْيَمِينِ

قَدْ اَنْشَدَاكَ الْيَمِينِ  
بِرَبِّهِ اِيَّاهُ الْيَمِينِ

Qâdal hudâta linna'im bi khayri zikrihil hakîm  
birabbihil bâqil qadîm subhâna man lam yanami  
Il a conduit les justes vers le bonheur par la meilleure  
parole infiniment sage (le coran) grâce à son seigneur,  
le subsisant, le primordial; je célèbre la gloire de celui  
qui ne dort pas

يَا رَبِّهِ يَجْعَلُ بِسُورِ  
وَلَسْتُ قَبْلُ فُلَم

صَلَّى خَيْرَ رَسُولٍ  
وَالْأَوَّلِ وَالْخَيْرِ الْعَدَمِ

Salli 'alâ khayri rasûl yâ man bihî yahbû bi sûl  
fil âli was sahbil 'udûl wal tataqabbal qalami  
Accorde ta prière au meilleur envoyé - ô toi qui exau-  
ce la requête par sa grâce! - à sa famille, à ses com-  
pagnons qui sont des justes et agrée ma plume

بِنُظَرِ الْمَقْدَمِ  
بِمَا أَهْوَى أَوَّامِ

هَبْ لِي كَقَرِّ قَلَمٍ  
وَأَكْتُبْ بِهِ تَفْهِيمِ

Hab liya kawna qalami buchâratat muqaddami  
waktub bihî taqaddumî bilâ azan aw alami  
Accorde-moi la faveur d'une plume qui soit la joie  
de celui qui est préposé au premier rang et pro-  
mulgue, grâce à lui, ma précellence, sans préjudi-  
ce, ni mal

فَاذْ نَوْرِي بِالْأَدَبِ  
بِحَاهِدِهِ وَسَلَمِ

صَلَّى خَيْرَ نَبٍ  
يَا مَرْكَبِي وَدَبٍ

Salli 'alâ khayri nabî qâdal warâ bil adabi  
yâ man kafânî wadabî bi jâhihî wa sallimi  
Accorde ta prière et ton salut au meilleur prophète qui a  
dirigé les créatures par la bonne conduite, à toi qui m'a  
préservé de la mauvaise conduite grâce à lui



عَمَّ الرُّوَّاقُ نَبَاتٌ  
مَعَ امْتِحَانٍ دَقَمِ

Hawat-khawâriqa badat 'anir ruwâti sabatat  
Kamisli nârin utfi-at ma'am mihâa-i daqami  
Cette nuit renferme des miracles apparents, tenus  
authentiquement des rapporteurs, tels que le feu (des  
pyrées) qui s'éteignit, avec la dissipation de la détresse

فَذُحِّتْ وَجَدَكَ  
وَصَيَّرْتَ كَالْعَدَمِ

Wa 'ayni sâwatal latî qad 'azumat wa jallati  
lil fursi qablal millati wa suyyirat kal 'adami  
La source de "Sawâ" qui était si éminente et si  
prestigieuse pour la perse avant la religion  
(musulmane) était devenue inexistante

لَمَّا رَأَى أَهْلُ الرِّيَابِ  
وَرَجَعُوا بِدَمِ

Wa kan qidâdich chuhubi tardan li ahlir riyabi  
'an sam'i akhbârin nabî wa raja'û bi nadami  
Tels que les cailloux lancés en comètes pour chasser  
les suspects de leur espionnage des nouvelles du pro-  
phètes, et ils retournèrent avec regret

حَوَتْ خُفَّارُ بَدَاتِ  
كَمِثْلَ فَارِ الْمُنْعَانِ

وَعَمِيرُ سَاوَةِ الْآتِ  
لِغَزِيرٍ قَبْلَ الْإِمْلَةِ

عَلَى الْإِنْفِ فَهْ لَمَرَّةٌ  
بِإِقَامِهِ يَمُوتُ الْإِمَامُ

Salli wa sallim sarmadâ 'alal lazî qad turidâ  
bi laylatin qad wulidâ Fîhâ mudîmûl ma-sami  
Accorde ta prière et ton salut tout le temps à celui  
dans la nuit de la naissance de qui on a banni les  
pêcheurs endurcis

لَيْلَةُ خَيْرِ الرِّيَابِ  
وَلَمْ يَكُنْ الشَّامُ

Laylatu mawlidin nabî layalatu mahwir riyabi  
Laylatu mahwit ta'abi wa tuhri zit ta-assumi  
La nuit de la naissance du prophète est la nuit de  
l'anéantissement, la nuit de la dissipation de la  
peine et de la purification des gens entachés de  
péchés

مَعَ التَّوَرِيقِ الْفَجَاجِ  
مَعَ الرِّبَاكِ بَقَامِ نَقَمِ

Bihan najâtu wal falâh ma'as surûri wan najâh  
bihar rabâhu was salâh ma'an tifâ'in niqami  
La nuit de la délivrance, de la prospérité accompagnée  
de joie et de réussite, celle de l'avantage et de la vertu,  
avec l'éloignement du tourment

صَلِّ وَسَلِّمْ سَرْمَادًا  
بِلَيْلَةِ فَهْ وَلَدَا

لَيْلَةُ مَوْلَى النَّبِ  
لَيْلَةُ فَحْمِ الرَّعَبِ

بَعْدَ النِّجَاحِ وَالْقِلَاحِ  
بَعْدَ الرِّبَاكِ وَالصَّلَاحِ



يَعْنَا وَنُبَارُوعَا  
تَعْتَسَا الْمَقْرَعَا

إِبْرَارُ كِسْرَانِ سَادَا  
سَدَا لَهُ قَبْلُ رُفِيَا

Îwânu kisran sada'â fîhâ wa qablu rufi'â  
samkun lahû fartafa'â nahwa samal mukarrimi  
Le hall (du palais) de Choroës (Kesra) a craqué dans  
cette nuit, alors que jadis, sa toiture était si élevée vers  
le ciel de celui qui honore

لَا جَارُ صَوْلِ افْتَرَى  
رَبِّ عَلَيْهِ سَلَامٌ

حَتَّى السَّرِيرِ انْكَسَرَا  
مِنْ شَوْرِ أَفْضَلِ النَّوَى

Hattas sarîrun kasarâ li ajli hawlini'tarâ  
min nûri afdalil warâ rabbi 'alayhi sallimi  
Au point que le lit (de repos impérial) se brise à cause  
d'une grande terreur qui frappa, issue de la lumière de la  
meilleure des créatures; seigneur! accorde-lui ton salut

بِأَنَّ الْوَحْشَ انْجَدَوْلَ  
بِلَا عِدَةٍ أَوْ أَلَمِ

بَعْدَ صَلَاةٍ لَا تَزُولُ  
وَبِمِنْ جَدْوَالِ تَيْبِيلِ

Ba'da salâtin lâ tazûl bil-âli was sahbil 'udûl  
wa biya jaddidis sabîl bilâ 'idan aw alami  
Après une prière sans limite, à sa famille et à ses com-  
pagnons qui sont les justes et, par moi vivifie la voie,  
sans hostilité ni souffrance

عَمِ السَّمَوَاتِ الرَّجِيمِ  
يَحْيِزُ يَوْمَ أَوْكُمِ

لَمُرْدٍ يِقْبَاهُ النُّجُومُ  
وَقَرَّخَا سِرَّيْلِيمِ

Turida fîhâ bin nujûm 'anis samâwâtir rajîm  
wa farra khâsiran yulîm bi hizbihî zâ wakami  
Cette nuit, le maudit (satan) a été chassé des sphères  
celestes par des jets sous forme d'étoiles filantes et il prit  
la fuite, bredouille et blâmé avec sa faction en détresse

خَيْرُ نَبِيٍّ قَدَّ بَدَا  
فَقَوَادِ بِأَلِيمِ

سَلِمَ حَيْرُ وَلِيدَا  
صَلَّى عَلَيْهِ تَرْقَدَا

Sata'a hîna wulidâ khayru nabiyyin qad badâ  
sallâ 'alayhi man hadâ fu-âdahû bil hikami  
A rayonné au moment où nacquit le meilleur pro-  
phète que celui qui a guidé son cœur par les  
sagesses lui accorde sa prière

بِهِ فَضْرٌ فَيَصْرَا  
مَكَّةَ خَيْرِ الْخَرَا

نُورٌ عَزِيمٌ فَذِي تَرَى  
مَرْكَابِي أَمِّ الْقُرَى

Nûrun 'azîmun qad yarâ bihî qusûra qaysarâ  
man kâna fî ummil qurâ makkata khayril hurumi  
Une lumière sublime par laquelle celui qui se trouvait  
dans la mère des cités - la Mèque qui est la meilleure  
enceinte sacrée - apercevait le palais de César



بِمَنْزِلَةِ مَوْلَانَا نَبِيِّنَا يَا أَبَا الْقَدَرِ  
وَالْإِيمَانِ بِمَوْلَانَا فَاحْتَرِمْ وَتَعْلَمْ

Fa man yu' azzim mawlidâ nabiiyyinâ bâbil hudâ  
fala yuhâsabu khadâ fahtariman wa'azzimi  
quiconque célèbre la naissance de notre prophète qui est la  
porte de la bonne guidée, point il ne sera soumis au règlement  
des comptes demain; alors, honore et glorifie cette naissance

بِمَنْزِلَةِ مَوْلَانَا خَيْرِ الْبَرِيَّةِ أَحْمَدًا  
بِكَشِيْدٍ شَدِيدٍ بِدَرٍّ خَيْرٍ وَهُمْ

Fa man yu' azzim mawlidâ khayril barâyâ ahmadâ  
fakachahîdin chahidâ badran bikhayri wahami  
Quiconque célèbre la naissance de la meilleure créature,  
en l'occurrence le plus louangé (Ahmad), celui-là est comme  
un martyr ayant combattu à Badr, et ce, sans illusion

بِمَا كُنَّ أَنْفَقَ فِي مَوْلَانَا الْعَشْرِ  
مَالًا خَيْرَ مَرَى وَلَوْ قَدَرَهُمْ

Fa kullu man anfaqa fî mawlidihil mucharrafi  
mâlan bi khayri sarafi walaw bi qadri dirhami  
Celui qui a fait une dépense à l'occasion de la célébra-  
tion de son honorable anniversaire, en biens, sans  
gaspillage, fut-ce l'équivalent d'un dirham

صَلِّ وَسَلِّمْ عَلَى  
لَاغِيْرَتَا دَاوُدَ الْفَلِّ  
مِنْ حَازِ مَوْلَانَا جَلَا  
وَلَسْتَ قَبْلَ نَدَمٍ

Salli wa salliman 'alâ man hâza mawlidan jalâ  
likhayrinâ zawil qilâ wal tataqabbal khidami  
Accorde prière et salut à celui qui a obtenu une naissance  
qui a dénoncé les jaloux dans le camps d'autres que nous  
et agréé mes services

مُبَارَكٌ مُخْتَرَمٌ  
عَلَى دَاوُدَ الشَّقَدَمِ

Mawliduhû mu'azzamu mubâarakun muhtaramu  
ta'zîmuhû yanhatimu 'alâ zawit taqaddumi  
Sa naissance est glorieuse, bénite et respectueuse;  
sa célébration est obligatoire pour tout chef

مَوْلَانَا وَمَعْلَمٌ  
تَأْطِئْتُمْ يَنْحَتَمُ

يَقُودُنَا إِلَى الْجَنَّةِ  
لِخَلِّصِ مَعْلَمِ

Ta'zîmuhû bis sunnati yaqûdunâ lil jannati  
bihizdiyâdul minnati li mukhlisin mu'azzimi  
Sa célébration conformément à la sunna (la tradi-  
tion) nous conduit vers le paradis; par elle les bien-  
faits augmentent en faveur du sincère qui glorifie



يَوْمَ الْيَوْمِ الْبَشْرَا  
يَوْمَ الْجَمْعِ الْاَمَم

وَإِنَّهُ فَذَ لَمَضَرَا  
وَلَا يَلَا فَ صَرَا

Fa innahû qad zafirâ bimâ yudîmul bucharâ  
wa lâ yulâqî dararâ yawmaj timâ'il umami  
Celui-là est certes nanti de ce qui pérennise la joie et  
il ne rencontrera pas de malheur le jour du rassem-  
blement des communautés

لَمَلَهُ فَذَ فَرَوَا  
خَيْرَاتِ أَهْلِ الْعَمَم

بِمَلْعَمًا حَيَّيْنَا  
نَبِيَّ جَلَّ جَبَّيْنَا

Faman ta'âman hayya-â liman lahû qad qara-â  
mubajjilan fa khaba-â khayrâti ahlil himami  
Celui présente un repas à celui qui chante ou qui lit un  
texte liturgique pour l'honorer, reunira les bienfaits des  
gens oués d'une force de décision spirituelle

مَوْلَا سَيِّدِ الْقُرَى  
نَمُوَّةً بِالْبَقْدُومِ

وَمَرَعًا شَعْرًا  
بَبَرَكَا بَقْسِيرِي

Waman 'alâ chay-in qarâ mawlida sayyidil warâ  
tabarrukan fasayarâ numuwwahû bil fadkhami  
Celui qui récite des panégyriques, lors de la célébration de la nais-  
sance de la meilleure des créatures, sur quelque chose pour l'oin-  
dre, celui-là verra, pour cette chose, un essor de plus en plus béni

يَوْمَ خَيْرِي وَصَبْرِي  
خَيْرَ الْقُرَى الْهَقْمِ

فَإِنَّهُ خَيْرُ خَضَرٍ  
وَيَوْمَ بَدْرٍ وَنَصْرٍ

Fa innahû kaman hadar yawmâ hunaynin wa sabar  
wa yawma badrin wa nasar khayral warâ mufahhimi  
Celui là est comme quelqu'un ayant été présent le jour de  
"Hunayn" avec patience et le jour d Badr, puis ayant sou-  
tenu la meilleure créature qui facilite la compréhension

يَسْقَابُ الْبَقْدُومِ  
عَمَّةَ الْحَدَا الْهَقْمِ

فَمَنْ يَلْعَمُ مَوْلَا  
فَلَا يَحَاسِبُ عَمَّةَ

Fa man yu'azzim mawlidâ nabiyyinâ bâbil hudâ  
falâ yuhâsabu khadâ 'indal hisâbi l mufhimi  
Celui qui célèbre la naissance de notre prophète qui est  
la porte de la bonne guidée ne sera pas controlé demain,  
au moment du règlement des comptes désarmant

مَوْلَا أَفْضَلِ الْقُرَى  
بِسُكَّرٍ أَوْ لَحْمٍ

فَكُلْهُ فَذَ خَضَرَا  
مَعْلَمًا بَشْرَا

Fa kullu man qad hadarâ mawlida afdalil warâ  
mu'azziman mubach chirâ bi sukkarin aw lahami  
Celui qui assiste à l'anniversaire de la naissance de la  
meilleure des créatures, en la célébrant par la commu-  
nion, dans la réjouissance, avec du sucre ou de la viande



بِأَوَّلِهِ يَوْمَ الْبَيْتِ  
مَعَ سَلَامٍ يَخْتَمُ

Sallâ 'alâ khayril bachar bâqin yudîmu lîl buchar  
bil âli was sahbîd durar ma'a salâmin ya'tamî  
Que l'éternel qui perpétue ma joie accorde sa prière  
accompagnée d'un salut éminent au meilleur du genre  
humain, à sa famille et à ses illustres compagnons

صَلِّ عَلَى خَلْقِهَا  
عَالَمِهَا وَخَلْقِهَا

Yâ mulhiman qad waffaqâ salli 'alâ man khuliqâ  
wal khalqa fâqa khuluqâ kal khalqi wal tusallîmi  
Ô toi l'inspirateur qui favorise d'une issue heureuse! accorde  
prière et salut à cette créature qui est au-dessus des autres,  
tant par le portrait physique que par les qualités morales

وَالْقَدِّ جَالِ السَّلَامِ  
وَلَمْ يَكُنْ بِسَاءٍ

Qad kâna zâ tawassuti fil qaddi jâlîs sututi  
walam yakun bil mufrati walam yakun bi âdami  
Il était de taille moyenne, de constitution manifestement  
harmonieuse; il n'était pas de corpulence excessive et  
n'était ni brun ni blanc

مَوْلَى خَيْرِ الْبَشَرِ  
بِأَوَّلِهِ يَوْمَ الْبَيْتِ

مَوْلَى خَيْرِ الْبَشَرِ  
يَكْفِي حَيْثُ التَّرْمِيمِ

Wa in 'alâ mâ - in qurî mawlidu khayril bachari  
Fach churbu bil mutahhari yakuffu kaydal murkhami  
Si on récite sur de l'eau des panégyriques, lors de la célé-  
bration de la naissance du meilleur du genre humain, le fait  
de boire de cette eau préserve de la machination de satan,  
par la grâce de la créature purifiée

مَوْلَى خَيْرِ الْبَشَرِ  
وَفَرْقَلَهُ يَخْتَمُ

Yunawwirul qalbach charaâb min zâlikal mâ bil mujâb  
wal qalba yuhyî dûna 'âb wa 'an chaqâ-in yahtami  
L'absorption de cette eau, grâce à l'exaucé, illumine le  
cœur et le vivifie, sans défaut, et celui qui l'absorbe sera  
préservé du malheur

بِحَبِّ الْعَيْنِ وَالْأَنْبَسِ  
لِكُلِّ شَيْءٍ يَنْتَسِمِ

Ihyâ-u mawlidil bachîr yahmil 'iyâla wad duyûr  
Fihî chifâ-un lis sudûr likulli hâdin yantamî  
La vivification (de la célébration) de la naissance de l'annon-  
ciateur des bonnes nouvelles protège les familles et les  
demeures, elle renferme le remède des cœurs pour individu se  
reclamant de sa direction



كَانُوا وَجْهَ الْعَنَامِ  
كَسْرُ حَرْبٍ فَلَمْ

Yaftarru fî asnâb tisâm kal barqi aw habbil khamâm  
wa dahkuhû yajlûz zalâm kasurujin fî zulami  
Il laissait échapper un sourire dont l'éclat était comme  
un éclair ou un grain de nuage et son rire dissipait les  
ténèbres, tels des flambeaux dans les obscurités

وَشَوْخِيضٍ رَاقٍ  
مَرَقَاتِ الْكَعْلَمِ

Wawajhuhû mudawwaru wahwa khamîsun azharu  
wahwa bahiyyun asmaru murattilut takallumi  
Sa figure était ronde, il avait un ventre fin, il était  
radieux, splendide, d'un teint coloré, il articulait  
harmonieusement ses propos

وَحَذَاهُ الْمَقَدَّ  
عَزِيزُهُ دَوَسَمِ

Ka anna mâ -az zahabi fî khaddihil muhazzabi  
wakâna sabtal qasabi 'irnînuû zû chamami  
Ses joues purent sembler être couvertes d'un liquide  
doré, il avait une stature svelte, son nez avait une belle  
forme

يَقْتَرِي أَسْنَابُ انْتِصَامِ  
وَحُجَّتُهُ يَجْلُو الْفَلَامِ

وَلَمْ يَكُنْ مَكْلَاهَا  
مَرْمَتِي لِنَادِمِ

Wa lam yakun mutahhamâ walam yakun mukalsamâ  
bal fâqa kulla man samâ min muntamin bi âdami  
Il n'était pas potelé, ne marchait pas de guingois, en  
vérité, il était au-dessus de quiconque descendait  
d'Adam

مَا شَادُو عِلَاقَتِي  
يُحْتَدِي الشَّيْخَمِ

Kâna yatûlu kulla man mâchâhu fî kulli zaman  
wakâna wâsi'al 'atan yadhaku bit ta'assumi  
Il surpassait tout le temps quiconque marchait à côté  
de lui, il avait la poitrine large et ne riait qu'en souriant

بَيَاضِهِ مَشْرَبِ  
وَأَجْدَلُهُ دَوَسَمِ

Wahwa jalîlun qullabu bayâduhû mucharrabu  
bi humratin wa ahdabu wa anjalun zû rasami  
Il était distingué, changeant (par des différents traits)  
sa blancheur était légèrement mêlée de rougeur, il  
avait des cils abondants, il avait des dents espacées,  
mais éclatantes

كَانَ يَطْلُو كُلَّ مَنْ  
وَكَانَ أَمِجَ الْعَيْنِ

وَشَوْخِيْلُ قُلْبِهِ  
بَحْمَرُهُ وَأَمْدُ بَيْنِ



مُصَلِّيًا عَلَى الرَّسُولِ  
بِحِزْبِهِ وَبِكَلِمِهِ

إِنِّي أَخَالِبُ الْجَمِيلِ  
مُصَلِّيًا عَلَى الْوَسْوَ

Innî ukhâtibul jamîl musalliyân 'alar rassûl  
musalliman 'alal wasûl bi hizbihî fî kalimî  
Certes je m'adresse au beau (Al jamîl), en sollicitant  
dans mes propos sa prière sur l'envoyé, son salut sur  
celui qui unit et sur sa faction

خَيْرَ الْوَرَى الْمُبَشِّرِ  
وَالْهَامِ وَسَلَامِ

صَلَّى الْمَدَشْرِ  
مَا بَعْدَ الْفَرْقِ الْمَقْشَرِ

Salli 'alal mudassiri khayril warâ mudach chari  
mâhil firal mutahhari wa âlihi wa sallimi  
Accorde prière et salut à celui qui est drapé (Al  
mudassir) , la meilleure créature, l'enchanté, l'effa-  
ceur du mensonge qui est purifié, ainsi qu'à sa famille

جَالِ الدُّجَلِ الْمَوْنِ  
وَصَحْبِهِ وَهَلَمِ

صَلَّى الْمَرْقَلِ  
عَامِ النَّهْلِ الْمَرْقَلِ

Salli 'alal muzammili jâlid dujâl mu-ammali  
hâmin nadâ lil murmili wasahbihî wa sallimi  
Accorde prière et salut à l'enveloppé (Al muzammil), le dis-  
sipateur des ténèbres dont la venue était souhaitée, celui qui  
favorise en dons le solliciteur, ainsi qu'à ses compagnons

وَأَشْبَتْ مَقَالِجَ  
وَالْفَرْجَةَ مَا بَعْدَ الْغَمِّ

كَامِلُ الْوَدَى إِذَا عَجِبَ  
وَأَشْكَلُ مَبْتَهَجِ

Kâmilu uznin ad'aju wa achnabun mufallaju  
wa achkalun mubtahiju walwajhu mâhil khumami  
Il avait l'oreille parfaite, de beaux yeux, des dents  
très bien rangées, d'une blancheur éclatante, des  
incisives séparées avec élégance et un visage qui  
effaçait l'angoisse

خَلَقًا وَخَلْفًا مُخْتَارًا  
وَلَنْ يَرَى فِي الْيَمِّ

وَمَوْا أَكْمَلُ الْوَدَى  
وَالْمَثَلُ فَلَمْ يَرَا

Wahuwa akmalul warâ khalqan wa khulqan zaharâ  
wal mislu qattu yurâ wa lan yurâ fich chiyami  
Il est manifestement la plus parfaite des créatures, du  
point de vue physique et morale; jamais on n'a vu et  
point on verra son égal, dans ses habitudes

خَامَةً كَارِخَمَتَنَا  
وَالْجَوْدَةَ مَفْرُودَةً

أَحْمَدُ فَارِخَمَتَنَا  
مَحْمُودُ فَارِخَمَتَنَا

Ahmadunâ rahmatunâ hâmidunâ ni'matunâ  
mahmûdunâ farhatunâ wal jûdu muzrîd diyami  
Notre plus louangé (Ahmed) est notre miséricorde;  
notre louangeant (Al hamid) est notre bienfait; notre  
louangé (Al mahmûd) est notre joie, a une générosité  
qui défie les averses



بِالْحُرْمَةِ الْمَوْدِي  
وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

صَلِّ عَلَى الْمَوْدِي  
خَيْرِ سُلُوكٍ وَرَبِّ

Salli 'alal mu-addabi zîl hurmatil mu-addibi  
khayri rasûlin wa nabi wa sahibî wa sallimi  
Accorde prière et salut à celui qui est parfaitement bien  
élevé, le digne de considération, l'éducateur, le meilleur  
envoyé et prophète, ainsi qu'à ses compagnons

مَا أَذَى الصِّرَاطِ الْمُسْتَقِيمِ  
وَعَلَيْهِ وَسَلَّمَ

صَلِّ عَلَى بَابِ النِّعَمِ  
مَحْمُودِ خَيْرِ الْإِنْسَانِ

Salli 'alaâ bâbin na'im zâkas sirâtul mustaqîm  
muhammadun khayrul anîm wa âlihî wa sallimi  
Accorde prière et salut à la porte des bienfaits,  
celui-là qui est la voie droite, en l'occurrence  
Muhammed, le meilleur être, ainsi qu'à sa famille

وَأَذَى كَاشِفِ الْكُرَابِ  
وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

صَلِّ عَلَى مَنْزِلِ الْعَرَبِ  
وَأَذَى رَافِعِ الرَّتَبِ

Salli 'alâ 'izzil 'arab wa zâka kâchiful kurab  
wa zâka rafi'ut turab wa sahibî wa sallimi  
Accorde prière et salut à la gloire des arabes, et  
celui-ci est qui a oté les afflictions, élevé les rangs,  
ainsi qu'à ses compagnons

حَبِيبِهِ وَخَيْرِ آلِهِ  
وَعَلَيْهِ وَسَلَّمَ

صَلِّ عَلَى عَمِّهِ الْإِلَهِ  
صَفِيِّهِ الْإِلَهِ

Salli 'alâ 'abdil ilâ habîbhî zikril ilâh  
safiiyyihî sayfil ilâh wa âlihî wa sallimi  
Accorde prière et salut au serviteur de Dieu, son  
ami, qui est le rappel de Dieu, son choisi, l'épée  
de Dieu, ainsi qu'à sa famille

يُغْنِيهِمْ بَابُ الْإِلَهِ  
وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

صَلِّ عَلَى خَيْرِ الْإِلَهِ  
صِرَاطِهِ وَخَيْرِ الْإِلَهِ

Salli 'alâ hizbil ilâh ni'matihî bâbil ilâh  
sirâtihi hudal ilâh wasahbihî wa sallimi  
Accorde prière et salut à celui qui forme le parti de  
Dieu, son bienfait, qui est la porte de Dieu, qui est sa  
voie, la guidée de Dieu, ainsi qu'à ses compagnons

وَلِيْنَانَا فَوْقَنَا  
وَعَلَيْهِ وَسَلَّمَ

صَلِّ عَلَى سَيِّدِنَا  
خَيْرِ شَيْخِنَا

Salli 'alâ sayyidinâ waliyyinâ qudwatinâ  
habîbinâ chafi'inâ wa âlihî wa sallimi  
Accorde prière et salut à notre seigneur, notre  
patron, notre exemple, notre ami et notre inter-  
cesseur, ainsis qu'à sa famille



بِهِ لَيْتُ الْأَفِيءَ  
مَنْ غَيْرَ قَائِلٍ وَنَعْمَ

هُوَ الْكَافِي  
وَجَدَ لِي الْبَيْتَ

huwal lazî taddat yadî bihî lirabbîl afyadî  
va jâda lî bil jayyidi min khayri hâti wakami  
Il est celui par qui ma main s'est tendue vers mon seigneur, le plus-utile, car il m'a pourvu des dons par excellence, sans les impératifs donne-moi et combien,

مَا تَجِدُ إِلَّا بِي  
فَضْلًا مِمَّنْ يُقَدِّمُ

لَوْ أَنَّ الْخَوَارِيقَ  
وَلَيْسَ إِلَّا بِي

Lahû minal khawâriqi mâlam yaji lisâbiqi  
walâ yafî lilâhiqi fadlan minal muqaddimi  
Il eut la faveur des miracles qui n'ont jamais été l'apanage d'un précédent et ne seront jamais pour un autre à venir, ces avantages proviennent de la (bonté) de celui qui accorde la primauté

عَلَيْهِ مَقَرُّ النِّعَمِ  
بِهِ الْبَقَا وَالْغَدَمُ

فَمَا صَامَ النِّجَمِ  
لَهُ انْقِطَاعُ الْغَمِّ

Minhâ salâmul hajari alayhi machyuch chajari  
lahun chiqâqul qamari bizil baqâ wal qidami  
Il est parmi ses merveilles : le salut que lui a adressé la roche, la marche de l'arbre (vers lui); et le revient le miracle du fanda-ge de la lune, par la grâce du suscitant, qui est le primordial

وَالشُّوْطُ وَالْعَجِيلُ  
قَدْ أَلِهَ وَمَنْ لَمْ

صَالِحُ الْبَيْتِ الْكَافِلُ  
فَأَيُّ خَالٍ الْبَيْتِ

Salli 'alal mâhîl wakîl wal mutawakkili kafîl  
qâ-idinâ ilas sabîl wa âlihî wa sallimi  
Accorde prière et salut à l'effaceur (des péchés), le procureur qui s'abandonne à Dieu, le garant qui nous mène vers la bonne voie, ainsi qu'à sa famille

لَيْسَ لِي عَيْنٌ إِلَّا فِيهِ الْبَاقُ  
وَصَحْبِهِ وَمَنْ لَمْ

صَالِحُ الْبَيْتِ الْكَافِلُ  
فَأَيُّ خَالٍ الْبَيْتِ

Salli 'alâ bahril buhûr laysil 'idâ châfis sudûr  
nâfich chaqâ badril budûr wa sahibhi wa sallimi  
Accorde prière et salut au plus savant des savants, le lion des ennemis qui guérit les cœurs, éloigne les malheurs qui est la lune des lunes, ainsi qu'à ses compagnons

لَنْ يَجِيءَ إِلَّا خَيْرًا  
لَا فِي الزَّوَارِ وَلَا الْوَحْمِ

مَنْ أَلَى قَادَ الْقَدَرِ  
وَمَنْ نَجَا بِنَجْدِ الْغَدَرِ

Huwal lazî qâdan nadâ liman yajî lil ijtidâ  
waman nahâhu bi'tidâ lâqâr radâ bil wakami  
C'est lui qui procure des dons à celui qui vient en faire la requête; et celui qui se dirige vers lui avec une mauvaise intention rencontrera le péril et la terreur



وَحَقَّ أَبْصَرُ الْأَنَامِ  
مُعْجَزَةُ الْمُخْتَرَمِ

Sumi'a tasbîhut ta'âm fî kaffi afdalil anâm  
khitâbu zabyin bikalâm mu'jizatul muhtaram  
On a entendu la glorification d'un aliment dans le creux de  
la main du meilleur du genre humain; la parole que le cerf  
lui a adressée est certes un miracle digne de respect

بِمَعَارِضِ ثَبَاتٍ  
وَمُعْجَزَاتِ الْمَخْرَمِ

Kâlâmu dabbin qad atâ fihâ binassin sabatâ  
hanînu jiz'in qad atâ fî mu'jizâtîl mukrami  
La parole de l'iguane, faisant partie des miracles, est appor-  
tée par une sentence authentique; le gémissment de la  
souche d'un arbre est compté parmi les miracles de l'anobli

رَضَوُكَ يَبْتَغِلُهُ  
عَلَى دَوِّ الشَّعْطَمِ

Kâna yazûru manzilah ridwânu kay yubajjilah  
minhâ tuyûrun mursalah 'alâ zawit ta'azzumi  
"Ridwân" avait l'usage de faire des visites de courtoi-  
sie à sa demeure, pour le vénérer; il est parmi ses  
miracles : l'expédition des oiseaux envoyés en mis-  
sion contre les superbes qui se glorifient

سَمِعَ تَسْبِيحَ الْقَامِ  
خَلَابَةً لُبِّي وَحَلَامَ

يُرِي وَرَاءَ وَأَمَامَ  
وَقَلْبُهُ لَمْ يَنَمَ

Kâna yuzilluhul khamâm yarâ warâ-a wa amâm  
wa 'aynuhû kânat tanâm wa qalbu hû lam yanami  
Un parasol de nuage l'ombrageait, il avait la faculté  
de voir par devant et par derrière; son œil dormait  
certes, mais son cœur ne s'endormait jamais

مَرَحِمِهِ مَعَ الشَّيْبِ  
بِالْمَنْوَى الْمَخْمِ

Minhâ tajannubuz zubâb 'an jismihî ma'as siyaâb  
kazâka tas-hîlus si'âb billâhi mûlil makhnami  
On compte parmi ses miracles, le fait que les mouches évi-  
taient son corps et ses habits, de même que l'aplanisse-  
ment des difficultés par la grâce de Dieu qui octroie le butin

مِنْهَا اجْتَنَبَ الذُّبَابُ  
خَلَابَةً لُبِّي وَحَلَامَ

بِهَلَا أَتَشْكِي بَعْجِي  
مَنْزِيَةً تَتَكْرَمِ

Minkâ tawassulut tuyûr bihî lahûch takâ ba'îr  
wanfajalar mâ un namir min yadi zit takarrumi  
Il est parmi ses miracles : la supplication des oiseaux par sa  
grâce, le chameau qui s'est plaint à lui et jaillissement d'une  
eau pure, abondante, de sa main, lui qui possède l'honorabilité



مَلَاخًا زَمَرًا مُفْتَدًى  
بِفَوْءٍ وَالتَّقْصَمِ

Wa min khwâriqa badâ mâ hâza khârul muqtadâ  
sallâ 'alayhi man hadâ bihî zawîl tafahhumi  
Il est apparu parmi ses miracles : ce qui s'est passé  
dans la grotte du modèle-sur lui, la prière de celui  
qui, grâce à lui, a guidé ceux qui comprennent

مَعَ حَمَلٍ أَتَيْتَ  
فَدَايَيْهِمَا كَمَلَمِ

Bi'ankabûtin nasajat ma'a hamâmin asbatat  
hawman bihî qad satarat zâtayhimâ kazulami  
Avec l'araignée qui tissa sa toile à côté d'une plombe  
confirma son installation; la modification voilant discrète-  
ment les deux personnes, comme si c'était des ténèbres

وَأَمْرًا لِمَا فِي فَقَوُا  
وَرَجَعُوا إِلَى الْأَلَمِ

Wal kâfirûna qad ataw wa asaral mâhî qafaw  
waminhu chay an lam yaraw wa raja'û bil alami  
Les (poursuivants) infidèles arrivèrent (devant la grot-  
te), explorant les traces de l'effaceur (des péchés) et  
ils n'ont rien découvert de lui, puis retournèrent

وَمِنْ خَيْرٍ أَوْ رُبِّدَا  
صَلِّ عَلَيْهِ تَرْهَوُا

لَيْتَ يَصِيرَ الْبَغِيضُ  
لِحُجْرٍ أَوْ لِمَعْلَمِ

Nahâ ilal baytil harâm likay yasîra zanhidân  
mustadrajun minal anâm lil jahli bil mu'azzam  
Un carant pervers parmi les créatures se dirigea  
vers le temple sacré de Dieu pour le détruire, par  
pure ignorance envers l'exalté

بِجَيْفِهِ مَا بَعْدَا  
كَأَنَّهُ سَمٌّ وَنَقَمِ

Wallâhu jalla fa'alâ bijaychihî mâ fa'alâ  
bijâhihî wa ja'alâ kaydahmû fil yahami  
Et Dieu très haut, a réagit selon sa volonté contre  
l'armée de ce dernier, grâce au prophète, et a voué  
leur machination à l'échec

مَاتَ بِأَسْوَأِ حَجَرٍ  
كَأَنَّهُمْ لَنَدَمِ

Fal kullu min zawîl batar mâta bi-aswa-i hajar  
ja'alahum rabbul bachar kaluqamin linahimi  
Chacun de ses superbes est mort de la méchante  
pierre; le seigneur des créatures s'en est pris à eux  
comme d'une bouchée pour un affamé insatiable

فَالْكَافِرُونَ وَالْبَغِيضُ  
جَعَلْتُمْ رُؤْيَا نَبِيِّكُمْ



عَلَى النَّبِيِّ أَمْدًا  
وَصَحْبِهِ وَطَلَم

Yâ rabbi salli sarmadâ 'alan nabiyyi ahmadâ  
waâlihî zawil hudâ wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut tout le  
temps au prophète, le plus louangé (Ahmed), à sa  
famille bien guidée et à ses compagnons

عَلَى قِيَمِي حُبَّةً  
وَالْهَوَا سَلَم

Yâ rabbi salli abadâ 'alâ nabiyyin 'abadâ  
wa âlihî zawin nadâ wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut tout le  
temps au prophète adorateur, à sa famille posses-  
seur des dons et à ses compagnons

عَلَى سَوْلِكَ الْأَمِينِ  
وَصَحْبِهِ وَطَلَم

Yâ rabbi salli kulla hîn 'alâ rasûlikal amîn  
wa âlihî zawil yaqîn wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut à tout  
instant à ton envoyé intègre, à sa famille douée de  
conviction et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ سَرْمَدًا  
وَعَلَى الْهَوَا الْقَدَى

يَا رَبِّ صَلِّ ابْنَةَ  
وَالْهَوَا وَالْقَدَى

يَا رَبِّ صَلِّ خَلِّجِي  
وَالْهَوَا وَالْبَقِي

مَعَ الرَّحْمَةِ الْأَكْبَرِ  
وَمَارَ أَوْ أَمِنْ أَرَم

Wahuwa zû tasatturi ma'al 'atîqil akbari  
fil khâri mar â nazari wamâ ra aw min arrimi  
Et c'est lui, le possesseur des voiles de la dissi-  
milation, qui fut en compagnie du plus grand esprit  
affranchi à l'intérieur de la grotte; ils furent à por-  
tée de vue et les poursuivants n'ont vu personne

يَخْنِي عَمْرُ الْمَدَامِ  
يَطْلُبُ خَيْرَ الْعَرَمِ

Himal hafzil mâni'i yukhnî 'anil madâfihi  
likulli 'abdin khâchi'i yatlubu khayral hurumi  
La protection du gardien-vigilant, le défenseur  
dispense de toute arme tout serviteur qui révère  
Dieu, le meilleur asile

كَمَا يَجْنِي الرِّيَاحُ  
بِرَبِّهِ الْمَكْتَرِمِ

Kâna yu'înuhûr riyâh kamâ yu'înuhûr rimâ  
wahwa khaniyyun 'an silâh birabbihil mukarrin  
Le vent lui portait secours, comme le faisaient les  
lances, alors qu'il se contenait de son seigneur qui  
honore en dehors des armes

وَقَدْ وَتَشْتَرِ  
بِالْعَارِ مَرَى نَقِي

حِمْلُ الْعَوِيْلِ الْمَنَاعِ  
بِالْعَبْدِ خَائِشِعِ

كَأَيِّ حِمْلٍ الرِّيَاحِ  
وَضَوْفِئَتَا عَمْرٍ سَلَامِ



يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى نَزَارٍ  
وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ

Yâ rabbi salli fin nahâr 'alan nabî fakhri nizâr  
waâlihî zawil fikhâr wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut chaque  
jour au prophète qui fait la fierté des descendants de  
"Nizar", à sa famille glorieuse et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى النَّبِيِّ فِي الصَّلَاحِ  
وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ

Yâ rabbi salli fis sabâh 'alan nabiyyi zis salâh  
wa âlihî zawil falâh wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut toutes les  
matinées durant au prophète vertueux et à sa famille  
trionphante, ainsi qu'à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى النَّبِيِّ فِي لَيْلٍ  
وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ

Salli wa sallim fil masâ wal layli yâ man qadusâ  
'alâ ra - îsir ru - asâ khayril barâyâ sullami  
Accorde prière et salut aussi bien l'après -midi que la  
nuit durant - ô toi qui est saint! - au leader des chefs,  
la meilleure créature qui est mon échelle (spirituelle)

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ النَّبِيِّ  
وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ

Yâ rabbi salli fid duhûr 'alal lazî mahâs subûr  
wa âlihî zawilhubûr wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut dans le  
temps à celui qui a effacé le mal, à sa famille très  
heureuse et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى خَيْرِ الْأَنْبِيَاءِ  
وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ

Yâ rabbi salli kulla 'âm 'alan nabî khayril anâm  
wa âlihî 'alâ dawâm wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut toutes les  
années durant au prophète, le meilleur des hommes,  
à sa famille, éternellement, et à ses compagnons

يَا رَبِّ صَلِّ عَلَى الْفَصِيحِ فِي السَّكُوتِ  
وَصَحْبِهِ وَسَلِّمْ

Yâ rabbi salli fil wuqûr 'alal fasîhi zîs sukûr  
wa âlihî zawil qunûr wa sahbihî wasallimi  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut toutes les  
heures durant à l'éloquent qui est calme à sa famille  
dévote et à ses compagnons



وَسَلَّمَ خَيْرَ الْبَشَرِ  
كَالْبَدْرِ فِي الْجَمِّ

Qad qâma khayrul bachari wasta khiyâriz zumari  
ilâ zawit takabburi kal badri wasta anjumi  
Le meilleur des hommes émergea au milieu de la  
meilleur faction vers les superbes, et ce, comme une  
lune au milieu des étoiles

يَوْمَ لَمْ يَشْأَ الْفِتَالُ  
يَوْمَ الرِّضَى وَالْوَجَمِ

Yawman bihich taddan nidâ yawman bihich taddal qitâl  
yawma ta'ârufir rijâl yawmar ridâ wal wajam  
Le jour où le combat fut âpre, le jour où l'affrontement  
fut à son paroxysme, le jour où les braves hommes se  
firent connaître, le jour de l'agrément et de la disgrâce

لِي أَصْنَعَ لِيَوْمَ بَرَاخِ  
لِي أَصْنَعَ لِيَوْمَ مَسْلَمِ

Wa zâlikal yawmu falâh lizihtidâ-in wa rabâh  
lizirtiqa-in wa salâh likulli chakhsin muslimi  
Ce jour-là fut triomphal pour les hommes de la droiture un  
bénéfice pour ceux qui veulent s'élever à un rang supérieur  
et un jour de vertu pour toute personne soumise

فَدَقَامَ خَيْرَ الْبَشَرِ  
إِلَى دَوَى الْأَحْبَبِ

عَلَى النَّبِيِّ دَقَامَ  
وَالْفَجْرِ مَنَاسِمِ

Yâ rabbi salli bisalâm 'alan nabiyyi fî dawâm  
wal âli was sahbil kirâm waqbal bihî muntazamî  
Ô toi mon seigneur! accorde prière et salut éternel-  
lement au prophète, à la famille et compagnons  
honorables et accepte, grâce à lui, ma versification

يَوْمَ بَدْرٍ أَوْ قَدْ  
بَعْدَهُ الْمَعْلَمِ

Salli 'alâ laysin chafâ biyawmi badrin iz wafâ  
ma'as sihbil hunafâ bi'ahdihil mu'azzami  
Accorde ta prière au lion qui a apporté la solution  
le jour de badr avec ses compagnons orthodoxes,  
car il honora sa grande promesse

بَارِئٌ صَلَاحًا  
وَالْأَوَّلُ النَّصْبُ الْحَرَامِ

صَلِّ عَلَى أَيْمَنِ شَيْعَى  
مَعَ الْأَصْحَابِ الْحَقِيقَا

لُجَى الْقُلُوبِ وَفَلَا  
وَحَزْبِهِمْ وَعَلِيمِ

Sallim 'alâ badrin jalâ dujal qulûbi wa 'alâ  
zawil maqâmâtîl 'ulâ wa hizbihî wa 'azzimi  
Accorde salut et gloire à la peine lune qui a dissipé  
les ténèbres des cœurs, aux prosseseurs des  
degrés supérieurs et à sa faction



مَمَّ لُطُوعِ الشُّبُوحَا  
يَسْرُجِبَارُوكُم

وَقَاتِلُوا مَرَقَدَهَا  
حَتَّى الْغِيَارِ حُلُفَا

waqâtalû mahhad na'â humû chaff' uch chufa'â  
lattal khubâ sata'â bayna jabânin wa kami  
Ils ont pris d'assaut ceux dont le plus éminent des inter-  
cesseurs leur avait prédit la mort, au point où la poussière  
ne manqua de se soulever entre poltrons et braves

خَيْرُ وَجْهٍ عَمَلَا  
بَشَرًا غَيْرُوكُم

ثُمَّ نَحْنُ السَّمَا  
الْأَرْسَامُ الْكُزَا

Summa nahâ minas samâ khaylun wa jundun 'azamâ  
ilâ ra - îsil kuramâ bichran bi khayri wakami  
Puis vinrent du ciel des chevaux et une très grande  
armée à destination du chef des honorables, pour  
un bonheur sans inquiétude

بِحَبْنَةِ أَمَلٍ عَمَلَا  
أَزْدَ وَأَنْدَوِ الشَّعْلَم

أَمَدُ نَوْرٍ الْآتَام  
بَعْدَهُ لَا لِحَالَم

Amaddahû rabbul anâm bijundi amlâkin 'izâ  
li'adadin lâ lilihâm ardaw zawit ta'azzumi  
Le seigneur l'a secouru en effectif (pour l'honorer) par une  
armée d'anges de grande importance, mais pas pour la  
bataille; ils décimèrent les présomptueux

لَا تُؤْتِ مَرَقَدَ حَضْرَا  
كَيْفَ تَكَلِّم

يَوْمَ يَهْمُ فَتَعَجَّرَا  
فَسَالَتْ نَوْرُ النُّورِ

Yawmin bihî qad khafarâ zunûba man qad hadarâ  
qitâlahû rabbul warâ kabîratan kalamam  
Un jour où le seigneur des créatures accorda la  
rémission à tous ceux qui prient part au combat,  
de leurs péchés insignes et veniels

يَوْمَ نَوْرُ الْخَيْرِ الصَّحَابِ  
نَوْرُ الْوَارِثِ بَقَا

لَا فَنُورُ الْخَيْرِ الصَّحَابِ  
وَمَمَّ نَوْرُ الْوَارِثِ بَقَا

Lâqâ zawul khayris sihâb fîhi zawid dayris si'âb  
wahum ma'an usdun khidâb zawurtifâ'i himami  
Les compagnons qui sont des hommes destinés au bonheur ren-  
contrèrent ce jour les rebelles condamnés au malheur; et ils étaient  
tous (les compagnons) des lions furieux, hautement résolus

وَالْكَرَامُ نَجْمَا  
لِحُبِّ مَا فِي الْعَمَم

تَنَازَعُوا الْمَوْتَ بَعَا  
يَحْتَفِ الْأَعْلَاوُ بِحَضْرَا

tanâza 'ul mawta ma'â wal kullu minhum chaju'â  
yabkhil liqâ aw yusra'â lihubbî mâhil khumami  
Ils (les compagnons) s'étaient tous précipités délibérément vers la  
mort, chacun d'eux faisant preuve de bravoure, cherchant la ren-  
contre ou l'achoppement, pour l'amour de l'effaceur de l'angoisse



صَدِيقُهُ الْمُكَبَّرُ ذُو الصَّنِيعَةِ الْمُتَوَقِّرُ  
أَيُّسَهُ الْمَصْبِرُ بِبِالْغَارِ خَدَّ الْأَعْلَمِ

Sidîquhul mukabbaru zul haybatil muwaqqaru  
anîsuhul musabbaru fil khâri ba'dal a'lami  
Le grand veridique, l'imposant, le vénéré, son compa-  
gnon très patient dans la grotte, en plus de là compa-  
gnie de Dieu, le très-savant

وَيُصِغُّ الْمُبَشِّرُ بِكُلِّ خَيْرٍ يُرْمَى  
سَيِّدُنَا الْمُؤْتَمِنُ مَعْرُوفُ الْوَقِيمِ

Wa fîhimul mubachcharu bikulli khayrin umaru  
sayyidunal mu-tamiru 'izzatu kulli muslimi  
Parmi eux, il y avait le bénéficiaire de la bonne nou-  
velle dans tout acte de justice, notre seigneur umar  
, le sonsulté, qui est la gloire de tout musulman

وَيُصِغُّ مَنْ نَكَحَا بِنْتَ رَيْسِمِ الصَّالِحَاتِ  
مُؤْتَمِنٌ حَيْرٌ أَجْلَا بِعِلْمِ كَلَامِ الشَّمِ

Wafîhimû man nakahâ binty ra-îsis sulahâ  
nûrayni hîna aflahâ bi hatti kulli mà-sami  
Il y avait également parmi eux, celui qui a épousé les deux  
filles du chef des vertueux - qui constituent deu lumières -  
depuis qu'il a obtenu le bonheur de la rémission de tout péché

وَيُصِغُّ إِذْ وَرَدُوا  
خَلِيلَهُ الْمَجِيدُ  
بِفَوْجِهِمْ شَيْخُهُمُ

Wa fîhimû iz waradû khalîluhul mumajjadu  
jibrîlu ni'mas sanadu fawqa jawâdin chayzami  
On compte parmi ces anges, lorsqu'ils arrivèrent,  
son glorieux ami Gabriel, l'excellent appui, monté  
sur un gigantesque étalon

وَسَارِعُوا إِلَى الْكِفَافِ  
مَعَ الشَّيْخِ وَالرِّيَافِ  
خَبْرُ صَلَاحِ وَقَالِمْ

Wa sâra'û ilal kifâh ma'as suyûfi warrimâh  
hubba salâhin wa falâh khalfal imâmil a'zami  
Ils s'empressèrent à la confrontation, munis de sabres et  
de lances, par amour de la vertu et du bonheur, derrière  
le plus eminent dirigeant

وَيُصِغُّ الْمُتَحَفِّقُ  
أَصْدَاقُ مَرْفُوضِ قَوَا  
بِأَعْلَامِ شَمْسِ الْعِلْمِ

Wafîhimul muhaqqiqu sayyidunal muwafiqu  
asdaq man qad saddaqû bil hâchimiyyil 'alami  
Et parmi eux, on notait le clairvoyant, notre sei-  
gneur très heureux, le plus sincère de ceux qui  
croient au hachémite bien connu



لَنَا أَمَانُكُمْ جَدَلٌ  
وَمِنْ غَنَاءٍ وَنَدَامٍ

بِإِلَهِ الْيَوْمِ حَصَلَ  
وَمِنْ غَنَاءٍ وَنَدَامٍ

Bizâlikal yawmi hasal lanâ amânun min waja  
amin 'anâ-in wa khajal wamin jawan wa nadami  
C'est en ce jour qu nous avons acquis la garantie  
contre l'inquiétude, contre la peine et la honte, contre  
la tristesse et le regret

بِمَنْزِلَةِ مَنْزِلِ  
مَعَ قَبُولِ الْخِدْمِ

بِمَنْزِلَةِ الْجَنَانِ  
بِمَنْزِلَةِ الزَّمَانِ

Bihî khanînâ lil jinân 'an khazwatin wa 'an hawân  
bihî lanâ tâbaz zamân ma'a qabûlil khidami  
C'est depuis ce jour que nous pouvons nous passer de  
guerre de conquête sans être méprisés, jusqu'au paradis;  
et c'est depuis ce jour que le temps nous est agréable,  
avec l'agrément du service

بِحَاجَتِنَا إِلَى  
بِأَمْرِ الْمَقْدَمِ

فَلَا نَحْمَدُ اللَّهَ عَلَى  
وَكُلِّ شَيْءٍ مِمَّا جَاءَ

Fal nahmadil lâha 'alâ najâtinâ mimman qalâ  
wakulli charrin musjalâ bil mustafal muqaddami  
Que ne louons-nous donc pas Dieu pour notre délivrance  
de ceux-la qui nous haïssent et de tout mal, quel qu'il soit,  
grâce à l'élui le plus pur qui est préposé au premier rang

سَيِّدُ الْمَجْمَلِ غَمَامُ فُوقَاتِلُوا  
وَصَوَاهِرُ أَيْرُشَلْ كَقَابِ عَلَى الْأَثَمِ

Sayyidunal mujammalu 'usmânu man qad qatalû  
wahwa izan yurattilu kitâba mu'til aksami  
Notre seigneur paré de vertu, en l'occurrence  
Ousman, qu'ils ont assassiné alors qu'il lisait le  
livre sacré du pourvoyeur des dons

وَمِنْهُمْ الْجَلِيلُ أَبُو الْحُسَيْنِ وَالْحَسَنُ  
بَابُ الْعُلُومِ وَالْخَيْرِ أَبُو الْإِسْرَافِ الْأَجْمِ

Wafîhimul jâilil wasan abul husseyini wal hassan  
bâbul 'ulûmi wal khatan abuch chirâfil anjum  
Et encore parmi eux, le destructeur de l'idolâtrie, le père  
de Al Hussein et Al Hassan, "la porte des sciences"; il  
est le beau-fils (du prophète), le père des nobles étoiles

سَيِّدُ الْمَكْرَمِ قَلِيلُهُ الْمَعْقَمِ  
مَنْزِلُ الْعَدُوِّ الْعَتَمِ مَا فِي الْأَذَى وَالْوَجَمِ

Sayyidunal mukarramu 'aliyyuhul mu'azzamu  
murdîl 'idal 'asamsamu mâhîl azâ wal wajami  
Notre seigneur anobli, son Ali qui est insigne, le  
tueur des ennemis, l'intrépide, l'effaceur de mal-  
heur et de tristesse



رَضَى بِقَوْلِي الْمَرْامَ  
بَلَاءِ عِدَّةٍ أَوْ لَمْ

وَأَرْضَ طَائِفِي الْكَرَامِ  
وَلَمْ يَخْشَ أَنْ يَأْتِ الْآثَامَ

Warda 'anis sahbil Kirâm ridan yaqûdu lîl marân  
waliya kun yazal anâm bilâ 'idan aw alami  
Agrée les nobles compagnons d'un agrément qui me  
réalise les vœux et sois en ma faveur - ô toi le maître  
des créatures! - sans inimité, ni souffrance

سَيِّدَ نَابِيَا الْعَالَمِ  
لَوْ بَشَرٌ لَمْ يَكُنْ

وَأَشْخَرُ صَاحِبِ الْقَلَمِ  
وَلَوْ الْفَصِيحُ الْفَوْهَلُ

Wachkur salâtiya 'ala sayyidinâ bâhil 'ulâ  
watil qasîdataqbalâ liwajhikal mukarrimi  
Agrée ma prière sur notre seigneur, la porte de la  
grandeur, et accepte ce poème pour ta face qui  
honore

خَيْرُ قَبِيْلٍ أَوْ زَيْلِ  
أُمَّتِهِ وَسَلَامِ

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُجْمَعِ قَوْمِكَ الْكَرَامِ

Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri nabiyyihî wa sallimâ  
Muhammadin wazid 'ulâ ummatihî wa sallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au  
meilleur prophète envoyé, Muhammed, et aug-  
mente la grandeur de la communauté

بِهِ وَالْإِقْلَامِ الْعَدُولِ  
بِصَلَاتِهِ وَسَلَامِ

إِنَّمَا خَالِكُ الْجَمِيلِ  
وَصَحْبُهُ بِلَا خُمُولِ

Innî ukhatibul jamîl fîhi wafilâlil 'udûl  
wasahbihî bilâ khumûl bisalliyân wasallimi  
J'adresse la proie au-beau pour le compte du prophète, de  
son honnête famille et de ses compagnons, sans nébulo-  
sité en lui disant : accorde-leur ta prière et ton salut

يَا خَلِّقُ يَا حَبِيبُ  
مُحَمَّدٍ وَسَلَامِ

يَا رَبَّنَا يَا رَبَّنَا  
صَلِّ عَلَى نَبِيِّنَا

Yâ rabbanâ yâ rabbanâ yâ khillanâ yâ hibbanâ  
salli alâ sayyidinâ muhammadin wa sallimi  
Ô toi notre seigneur! ô toi notreseigneur! ô toi  
notre ami! ô toi notre amour! accorde prière et  
salut à notre seigneur Muhammed

وَلَوْ تَعْلُو بِهِ  
وَلَوْ تَقَبَّلَ قَلَمُ

قَوْمِ الْإِسْلَامِ وَصَحْبِهِ  
بِرَأْوِيهِ حِزْبِهِ

Wa-âlihî wa sahbihî wazî ta'alluqin bihî  
min awliyâ-i hizbihî waltataqabbal qalamî  
Ainsi qu'à sa famille, à ses compagnons et tous  
ceux qui s'attachent à lui parmi les saints de sa  
factions et agrée ma plume



خَيْرِ شَيْعٍ قَبْلًا  
فَضْلِي بِهِ وَسَلِّمْ

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ وَصَلِّ

Ya rabbanâ sallî 'alâ khayri chafî'in qubilâ  
Muhammadin wa kammilâ qasdî bihî wasallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au  
meilleur intercesseur agréé, Muhammed, et réalise  
mon dessein par lui

مَا مِيزَ أَزَالَ الْفَوَجَلَا  
مَا سَرَّيَ وَسَلِّمْ

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ وَصَلِّ

Yâ rabbanâ sallî 'alâ mâhin azâlal wajalâ  
Muhammadin wa hassilâ mâ sarranî wa sallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut à l'effa-  
ceur (des péchés) qui a écarté la tristesse,  
Muhammed, qui a acquis ce qui m'a réjoui

خَيْرِ سِرٍّ إِتْلَا  
مَا سَأَنِي وَسَلِّمْ

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ مَزْمُجَلَا

Yâ rabbanâ sallî 'alâ khayri sirâjin i'talâ!  
Muhammadin man khasalâ mâsâ-anî wasallimi!  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au  
meilleur flambeau qui est illustre, Muhammed, qui  
a enrayé ce qui m'entâchait

خَيْرِ رَسُولٍ قَبْلًا  
حُكْمَاتِي بِهِ وَسَلِّمْ

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ وَصَلِّ

Yâ rabbanâ sallî 'alâ khayri rasûlin fuddilâ  
Muhammadin wa 'assilâ kitâbatî wasallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au  
meilleur envoyé qui est préccellent, Muhammed, et  
emmielle mon écrit

خَيْرِ نَبِيٍّ قَبْلًا  
خُطْبِي بِهِ وَسَلِّمْ

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ وَصَلِّ

Yâ rabbanâ sallî 'alâ khayri nabiyyin qad 'alâ  
Muhammadin wal taqbalâ khattî bihî wasallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au  
meilleur prophète assurément sublime,  
Muhammed, et accepte grâce à lui mon écrit

خَيْرِ رَسُولٍ بِجَلَا  
حُكْمَاتِي بِهِ وَسَلِّمْ

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ وَجَلَا

Ya rabbanâ sallî 'alâ khayri rasûlin bujjilâ  
Muhammadin wa jammilâ hâlî bihî wa sallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au  
meilleur envoyé glorifié, Muhammed, et améliore  
ma situation grâce à lui



مَرْكَطَلِي فَذَمَّسَلَا  
فَضَائِدِي وَصَلِّمْ

Ya rabbanâ salli 'alâ man kasalî qad khasalâ  
Muhammadin man bajjalâ qasâ-idî wa sallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut à celui  
qui a définitivement effacé ma paresse, Muhammed,  
qui a magnifié mes poèmes

أَعْقَلُ خَلْقِ الْعَقَلَا  
مُبَارِكِي وَصَلِّمْ

Yâ rabbanâ salli 'alâ a'qali kullil 'uqalâ  
Muhammadin man 'aqalâ mubârizî wasallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au plus  
perspicace de tous les intelligents, Muhammed qui a  
entravé mon adversaire

بَقَوِ الْبُرَاوِ الْبَشَرَا  
بِحُزْنِي وَصَلِّمْ

Salli 'alâ sârin samâ fawqal burâqi lissamâ  
Muhammadin wa karrimâ bihizbihî wassallimi  
Accorde prière et salut au voyageur de l'ascen-  
sion nocturne sur "Al burâq" vers les cieux,  
Muhammad, et honore son parti

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ مَرَّةً بَعْدَ بَعْدٍ

خَيْرَ نَيْرِ زَيْلَا  
مَرَّةً ثَوِي وَصَلِّمْ

Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri munîrin ursilâ  
Muhammadin man kamulâ murâduhû wa sallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au meilleur illu-  
minateur envoyé, Muhammad qui a réalisé complètement  
ses aspirations

خَيْرَ مَشِيرِ نَقْلَا  
بَشَارَتِي وَصَلِّمْ

Yâ rabbanâ salli 'alâ khayri bachîrin nawwalâ  
Muhammadin man 'ajjalâ buchârâtî wasallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut au  
meilleur annonciateur de bonnes nouvelles qui  
pourvoie, Muhammad, qui a intensifié ma joie

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ مَرَّةً بَعْدَ بَعْدٍ

مَرْتَبَةً فَذَمَّسَلَا  
فَالَيْتِي وَصَلِّمْ

Ya rabbanâ salli 'alâ man sabquhû qad 'uqilâ  
Muhammadin man akhjalâ qâliyanî wa sallimi  
O toi notre seigneur! accorde prière et salut à  
celui dont la est absolument logique,  
Muhammad, qui a honni ceux qui me sont hostiles

يَا رَبَّنَا صَلِّ عَلَى  
مُحَمَّدٍ مَرَّةً بَعْدَ بَعْدٍ



بِمُحَمَّدٍ إِذْ سَمِعَا  
مَعَ الْأَمِيرِ الْأَقْدَمِ

Walkuulû minhum chara'â fimahmadin iz sami'â  
zikra chaff'ich chufa'â ma'al amînîl aqdamî  
Chacun d'entre eu, individuellement, commença à  
rendre grâce ayant entendu le nom de l'intercesseur  
des intercesseurs, qui était avec le plus éminent  
loyal (Gabriel)

مِنْ جَدِّهِ إِذْ بَرَّحَا  
صَدْرَ الشَّيْخِ الْأَقْدَمِ

Wal kullu minhum madahâ min ba'di mâ qad farihâ  
biba'sihî wancharahâ sadran lichukrin ni'ami  
Chacun d'eux, individuellement, a fait ses éloges,  
après avoir été heureux de sa mission et il leur illu-  
mina la poitrine, pour la reconnaissance du bienfait

فَقَوَّالُوا لِيْلَقَا  
حُبَّ الْمَلِكِ الْأَقْدَمِ

Fa khaba 'anhum wartaqâ fawqal burâqi liliqâ  
habîbihî wakhtaraqâ hujbal ilâhil mun'imi  
Il les quitta et s'éleva haut sur sa monture "Al  
burâq", pour rencontrer son bien-aimé; il perçait  
les voiles des mystères de Dieu, celui qui accorde  
le bienfait

وَالْأَنْبِيَاءُ بِاتِّفَاقٍ  
ذُخْرُ شَيْعِ الشُّعْبَا

Qad bâta yakhriqut tibâq fillayli qâsida wifâq  
wal anbiyâ-u bittifâq lâqawhu bittakarrumi  
Il passa la nuit à déchirer les sphères célestes, dans les  
desseins d'une audience auprès de Dieu; et les prophètes  
le rencontrèrent par approbation et marque d'honneur

وَاحْتَرَمُوا وَقَدَّمُوا وَحَرَّمُوا وَأَسْلَمُوا  
تَوَاضَعُوا وَعَقَّدُوا إِفْذَرُوا الْفَخْرَ

Wahtaramû waqaddamû wa karramû wastaslamû  
tawâdu'an wa 'azzamû liqadrihil muhtarami  
Ils le vénérèrent, le mirent à leur Tête, L'honorèrent,  
se soumirent à Lui par humilité et Le glorifièrent, par  
considération à sa Dignité Respectable

رَبِّهِمْ وَحَرَّمُوا  
بِالْقَبْضِ الْأَقْدَمِ

تَوَاضَعُوا إِذَا عَرَفُوا  
إِلْقَابَهُمْ وَاعْتَرَفُوا

Tawâda'û iz 'arafû rutbatahû wa charrafû  
liqâ-ahû wa'tarafû bil fadli wat taqaddumi  
Ils s'humilièrent, car ils connaissaient certes son  
rang, ils magnifièrent sa rencontre (avec eux) et  
ils confessèrent son avantage et sa supériorité

وَالشُّعْرُ الْأَقْدَمِ  
لِرَبِّهِ الْأَقْدَمِ

وَالشُّعْرُ الْأَقْدَمِ  
لِرَبِّهِ الْأَقْدَمِ

Wabtadarû bil marhabi wassahli watta-addubi  
wal bichri wattaqarrubi lirabbihil muqaddimi  
Ils s'empressèrent par des signes de bienvenus,  
de l'argesse, de courtoisie, de joie et de proximi-  
té, pour son seigneur qui accorde la prééminence



كَالْقُرْآنِ مَزِيدًا  
صَدَى كُلِّ نَفْسٍ تَعْلَمُ

Arsalahûl lâhu ilâ kullil warâ murattilâ  
zikran 'alayhi unzilâ hudan lizit ta'allumi  
Dieu l'a envoyé auprès de tous les humains, afin  
qu'il énonce la parole descendue sur lui et qui est  
une direction pour celui qui cherche à connaître  
(Dieu)

بِهِ سَعَادَةٌ وَلِشَوَابِ  
مَرَّتَيْنَا إِلَى الْفَدَمِ

أَكْرَمَ بِهِ الْكِتَابَ  
بِهِ الْخَطَابَ وَالْجَوَابَ

Akrim bizâlikal kitâb fihi hudâhu was sawâb  
fihil khitâbu wal jawâb min rabbinâ zîl qidami  
Quel honneur pour ce livre dans lequel il y a sa  
guidée et récompense, puis des échanges de  
paroles et réponse en provenance de notre sei-  
gneur, le primordial

لَنْ نَعْلِيهَا غَمًّا  
تَمَاجِدُ فَتَرْوِيهِ وَتَدَمُّ

هَوَالِ شَيْءٍ كَرِّدَا  
وَمِنْ أَمَانَةٍ لَمْ يَرَدَا

Huwach chifâ min kulli dâ liman 'alayhi tamadâ  
waman abâhu turidâ zâ hasratin nadami

Il est le remède de tous les maux, pour celui qui  
s'attache à lui sans faillir, celui qui l'abandonne  
par inimitié sera banni, affrigé et le regrettera

ثُمَّ لَدَارِجَاتِنَا وَقَدْ حَمَّرَ كَلَامُنَا  
مِنْهُ وَأَوْهَبَ الْعَتَا وَجَالِبَاتِ النِّقَمِ

Summa lidârihinsanâ waqad hawâ kulla munâ  
minhu wa-azhabal 'anâ wajâlibâtin niqami  
Puis il revint à sa demeure, ses vœux pleinement satis-  
faits auprès de Dieu; il fit disparaître les pleines et les  
causes de disgrâce

نِعْمَ الْبَيِّنَاتُ بِسُؤْلِ  
مِنْ ذِكْرِ الْوَقَمِ

نِعْمَ النَّبِيُّ وَالرَّسُولُ  
لَنَا مِنْ بَيِّنَاتِ الْجَمِيلِ

Ni'man nabiyyu war rasûl ni'mal lazî jâda bisûl  
lanâ bira jamîl min zikrihî wallaqami  
Qu'il est bon, le prophète et messenger! qu'il est  
bon, celui qui a exaucé nos vœux par la grâce de  
son seigneur, le beau, par la répétition de son  
nom et par sa voie

لَا تَتَنَاقَضُ سَرْمَدًا  
عَنْ خَطِّهَا بِالْقَلَمِ

أَيْدِيكَ مَلَكُ الْخَمْدَا  
وَقَدْ قَامَ عَنِ الْعَقْرِ

Ayâtu tâhâ ahmadâ lâ tatanâhâ sarmadâ  
wanat quwâ zawil hudâ 'an khattihâ bil qalami  
Les signes de Tâhâ, le plus louangé, ne s'épuise-  
ront jamais; la force des gens de la bonne guidée  
est vaine à les énumérer totalement par la plume



وَهُوَ الَّذِي مَرَّازِبُهُ عَنْهُ وَمَا شَدَّ بَرًا  
فِيهِ عَصَى رِبِّهِ النَّوْرُ أَضْحُوكَ لَمْ لَلْقَوْمِ

Wahwal lazî man adbarâ 'anhu wamâ tadabbarâ  
fihi 'asâ rabbal warâ udhûkatan lilluwwami  
C'est le livre dont quiconque se détourne sans y  
méditer, désobéit au seigneur des créatures et  
sera la risée de ceux qui blâment

فِيهِ وَلَمْ يَلْتَفِتْ  
عَنْهُ الشُّكُورُ الْآخِرُ

وَهُوَ الَّذِي مَرَّازِبُهُ  
لَا أَعْمَارُ يَكُنْ بِشَيْءٍ

Wahwal lazî man sabatâ fihi walam yaltafitâ  
zâ 'amalin yakun fatâ 'indach chakûril akrami  
C'est le livre auquel quiconque se consacre sans  
s'en détourner, est un brave aux yeux du digne de  
reconnaissance, le très-généreux

بِمَا خَشَوْهُ أَفْقَهُ كَيْفَ  
لَا يَلْتَفِتُ بِالْأَمْرِ بِالْكَرَمِ

وَهُوَ الَّذِي مَرَّازِبُهُ  
وَلَا يَلْتَفِتُ كَلْبًا

Wahwal lazî maniktafâ bihîh tawâ mâ qad kafâ  
walâ yulâqî kulafâ zawil azâ bil karami  
C'est le livre dont quiconque se suffit aura ce qui  
est essentiel et ne rencontrera pas le dommage  
des malfaiteurs et il obtiendra l'honneur

فِيهِ وَلَمْ يَجْتَنِبْ  
مَرَّازِبُهُ الْمُنْتَفِعُ

وَهُوَ الَّذِي مَرَّازِبُهُ  
بِقَوْلِهِ لَا فَرْقَ الرَّبِّ

Wakullu chakhchin alhadâ fihi walam yajtahida  
bitawbatin lâqâr radâ min rabbihi muntaqimi  
Toute personne qui le nie et ne s'efforce pas de se  
repentir, rencontrera le péril de la part de son sei-  
gneur qui est le vengeur (contre les désobéis-  
sants)

بِقَوْلِهِ فَلَا ضَرْفَ  
لَا عَصَمَةٍ مَرَّافِقُ

وَهُوَ الَّذِي مَرَّازِبُهُ  
وَنَحْتُوهُ الْبُفْرَةُ عَمَّا

Wahwal lazî manihtadâ bihadyihî nâla hudâ  
wayahtawîl fawza khadâ zâ 'ismatin min niqami  
C'est le livre dont quiconque suit les bonnes direc-  
tives, obtiendra la bonne guidée, le bonheur  
demain et sera sauvé du châtiment

بِقَوْلِهِ الْقَدْرُ الْأَمِينُ  
مَدَى لِحَاوِ الْأَقْوَمِ

وَهُوَ الَّذِي مَرَّازِبُهُ  
بِقَوْلِهِ الصَّالِحِينَ

Wahwa kitâbuhûl mubîn jâ-a bihîn nadhul amîn  
bi-izni rabbi 'âlamîn hudan lihâwîl aqwami  
C'est son livre evident que nous a apporté son pré-  
féré qui est intègre, par la permission du maître des  
mondes, étant une direction pour ceux qui suivent le  
plus droit chemin



لَمْ يَخْلُقْكَ قَوْمٌ  
يَلْبِسُ خَيْرَ الْقَوْمِ

هُوَ خَلِيلُ وَحِبِّ  
بِئْسَ يُجَنِّبُ لَيْبِ

Huwa khalîlun wahabîb lî mukhniyan lî 'an tabîb  
bihî yuhibbunî labîb yatlubu khayral laqami  
C'est mon ami et bien-aimé qui me dispense des méde-  
cins, c'est par lui que m'aime l'intelligent qui cherche le  
meilleur chemin

مِنْ خَيْرِ زُفَرَانٍ  
مِنْ الْبَقَا وَالْقَدَمِ

يَا خَيْرُ كَرِّ نَزْلٍ  
لِي تَفُودَ نَزْلًا

Yâ khayra zikrin nuzzilâ min khayri rabbin anzalâ  
iya taqûdu nuzulâ min zil baqâ wal qidami  
O toi la meilleure lecture révélée, en provenance  
du meilleur seigneur révélateur! tu m'as apporté  
"l'hospitalité" (nuzul), de la part du subsistant et  
primordial

مِنْ صَبَإٍ أَبَدٍ  
أَمْرٍ وَخُدَمِ

يَا خَيْرُ كَرِّ فَبَدَا  
لِي خَلَّةٌ زُرْعَةٍ

Yâ khayra zikrin qad badâ mimman safâ-î abbadâ  
lî khallidanna rakhdâ zâ amanin wa khidami  
O toi la meilleure parole la plus évidente, en pro-  
venance de celui qui éternisé ma pureté! fais per-  
durer mon bonheur, dans la sécurité et le service

كِتَابُهُ أَلَى قَلَا  
بِكَاكِلٍ وَبِالْقَمِ

أَحْمَدُ رَبِّي قَلَا  
خَلَّ كِتَابُ نَزْلَا

Ahmadou rabbiya 'alâ kitâbihîl lazî 'alâ  
kulla kitâbin nuzzilâ bikalkalî wabilfami  
Je loue mon seigneur pour son livre qui est au-des-  
sus de tout livre révélé, pour mon cœur et ma langue

عَلَى كِتَابِهِ الْعَلِيمِ  
تَفْجِيمَ شَأْنِ الْقَمِ

أَشْكُرُ رَبِّي الْعَلِيمِ  
وَفُزْتُ بِهِمْ بِحُكْمِ

Achkuru rabbiyal 'azîm 'alâ kitabihîl hakîm  
wafuztu fîhi bi'ulûm tufhimu zâ talaffumi  
Je témoigne reconnaissance à mon seigneur, l'in-  
commensurable, pour son sage livre au moyen  
duquel j'ai acquis des sciences qui éblouissent  
tout contestataire

بِنَصْرِ الْكِتَابِ  
وَجَلِيلَاتِ السَّفَمِ

كِتَابُ رَبِّي الْكِتَابُ  
بِهِ صَنَعْتُ مِنْ عَتَابِ

Kitâburabbiyal kitâb binassi zâlikal kitab  
bihî 'usimtu min 'itâb wajâlibâtis saqami  
Le livre de mon seigneur, conformément au texte  
(qui dit) : "voici le livre"; c'est par le lui que je suis  
préservé du blâme et des causes de maladie



يَا خَيْرَ ذِكْرٍ فَذَجِّعْ خَيْرَ الْعِلْمِ وَفَتِّعْ  
لَوْعَةَ آدَمَ وَمَنْعْ مِنْ آدَمَ تَوَرَّعْ

Yâ khayra zikrin qad jama' khayral 'ulûmi  
wa qama' liya 'idâya wa mana' minnî azâ tawahhumi  
O toi la meilleure mention renfermant les meilleu-  
res sciences! tu as assujetti mes ennemis et m'as  
préservé du mal de celui qui est dans l'illusion

أَنْتَ سَبِيلُ وَالْأَيْدِي لِي قُدَّتْ بِقَامِ الْيَقِينِ  
بِحُكْمِ الْعَالِمِ الرَّبِّينِ مَكِيلِ بِالْمُلْهِمِ

Anta sabîlî wal anîs lî qudta fâ-iqal maqîs  
bikhidmâtîl mâhîr ra-îs mukayyisî bil mulhami  
Tu constitues mon chemin et mon familier, tu m'as  
apporté plus que le rationnel par le service de l'ef-  
fateur (des péchés), qui est le chef qui me favorise  
de la sagacité par l'inspiration

يَا خَيْرَ ذِكْرٍ فَذَحِّحْ مَا سَاءَ فَلْبِ قَاتِلِ  
فَبِالْمَنْزِلِ الْمَقِيمِ

yâ khayra zikrin qad mahâ mâ sâ-a qalbî fammahâ  
hab liya kawnî muflihâ bil munzilil mufahhimi  
O toi la meilleure lecture qui a effacé définitivement ce qui  
attriste mon cœur! accorde-moi la qualité de bienheureux,  
par la grâce du révélateur qui accorde la compréhension

أَنْتَ رَافِقِي الْجَنَّةِ  
وَلِي تَلْبِيَةِ الْجَنَّةِ  
يَا خَيْرَ ذِكْرٍ فَخُكِّمْ  
يَا مَنْ يَصْرِفُ الْمَكَانَ

Anta rafiqî lil jinân yâman yasûnu lîl makân  
walî tutayyibul janân yâ khayra zikrin muhkami  
Tu es mon compagnon jusqu'au paradis, à toi qui  
m'y réserve ma place! et adoucis mon cœur à toi  
la meilleure lecture impeccable!

يَا خَيْرَ ذِكْرٍ تَلَا  
سَوَاسِيَّ قَلْبِي  
يَقِمْ قَدَائِرِي  
وَلَا تَرْخُوكُمْ

Yâ khayra zikrin ruttîlâ bifami zâkirin talâsuq  
Suhlisiwâya man qalâ waliya kun wa hakkimi  
O toi la meilleure lecture harmonieuse articulée  
dans la bouche d'un lecteur! draine vers un autre  
que moi le haineux, puis accorde-moi ta faveur et  
ton jugement

يَا خَيْرَ مَنْزِلٍ يَرِ  
رَبِّي يَحْيِي بَدَنِي  
مَا غَلَا قَاتِلِي  
بِكَ يَغْيِرُ تَعَمِّي

Yâ khayra munzilin yurî mâ khâba zâ tadabburi  
rabbî yusaffî fikarî bika bikhayri tahami  
O toi la meilleure révélation qui révèle à celui qui  
médite les mystères! par toi, mon seigneur purifie  
mes pensées, sans incrimination



\*\*\* Group Daaraykamil.com \*\*\*

- Sur facebook:

[www.facebook.com/daaraykamil](http://www.facebook.com/daaraykamil)

- Email:

[admin@daaraykamil.com](mailto:admin@daaraykamil.com)

كُونِي نَوْرًا سَالِكًا  
بِمَا اجْعَلُوا النَّبِيَّ

بِكَ مَا لَكَ مَالِكٍ  
وَلَا اجْعَلُوا ابْنًا

Bika sa-altu mâlikî kawniya nûra sâlikî  
Wazanjizâbin nâsiki bimanjalâ wal mubhami  
C'est par ta grâce que j'ai sollicité de mon roi, la  
qualité d'être la lumière de l'engagé spirituel  
(Assâlik) dans la bonne voie et d'être un adorateur  
attiré par ce qui est manifesté et caché

بِأَبِي بِالنَّحْبِ  
بِمَا تَتَعَلَّقُونَ النَّحْبَ

وَأَنْفُودَ النَّحْبِ  
سَلَامًا مَرَامًا

Wa an yaqûda lin nâbi fî abadin bin nukhubi  
Salâmayil muqarribi bilantihan wal makhtami  
Et qu'il accorde éternellement au prophète et à l'é-  
lite, ses deux saluts, lui qui fait accéder à la proxi-  
mité, sans limite, ni fin

Subhâna rabbika rabbil 'izzati 'ammâ yasifûna wa salâ-  
mun 'ala mursalîna wal hamdu lillâhi rabbil 'âlamîna  
Combien glorieux est ton Seigneur, Seigneur de la  
toute-puissance, se déroband à tout ce qu'ils ima-  
ginent - paix sur les envoyés - louange à Dieu  
maître des mondes.